

Recep Tayyip ERDOĞAN
Prime Minister

Vladimír ŠPIDLA
Prime Minister

S m l o u v a

mezi

Tureckou republikou

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Turecká republika a Česká republika (dále jen smluvní strany), s přáním upravit vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, dohodly se takto :

ČÁST I **VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

Článek 1
Definice

Článek 1 Definice

1. Pro účely této Smlouvy :

- a) „*právní předpisy*“ znamená zákony, podzákoné předpisy a nařízení vztahující se k odvětvím sociálního zabezpečení a soustavám uvedeným v článku 2,
 - b) „*příslušný úřad*“ znamená
 - ve vztahu k Turecké republice
Ministerstvo práce a sociálního zabezpečení a jiná příbuzná ministerstva,
 - ve vztahu k České republice
Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví,
 - c) „*kompetentní instituce*“ znamená instituce odpovědné za provádění právních předpisů uvedených v článku 2 a poskytování dávek podle těchto právních předpisů,
 - d) „*instituce*“ znamená úřad nebo orgán odpovědný za aplikaci všech částí nebo kterékoli části právních předpisů uvedených v článku 2,
 - e) „*pojištěná osoba*“ znamená osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům uvedeným v článku 2,
 - f) „*doby pojištění*“ znamená doby, za které bylo zapláceno pojistné nebo příspěvky, nebo doby, které se považují za zaplacené,
 - g) „*důchod*“ a „*dávka*“ znamená všechny důchody, příjmy a dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2,
 - h) „*věcné dávky*“ znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby,
 - i) „*bydliště*“ znamená obvyklé bydliště,
 - j) „*pobyt*“ znamená přechodný pobyt,
 - k) „*rodinní příslušníci*“ znamená osoby takto definované nebo za takové uznané právními předpisy, které provádí kompetentní instituce.
 - l) „*pozůstalí*“ znamená osoby definované nebo za takové uznané právními předpisy, podle nichž se poskytují důchody a dávky.
2. Ostatní výrazy a termíny použité v této smlouvě mají význam podle používaných právních předpisů.

Článek 2 Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje :

A. Ve vztahu k České republice na právní předpisy upravující :

- 1) nemocenské pojištění,
- 2) zdravotní pojištění,
- 3) důchodové pojištění,
- 4) pracovní úrazy a nemoci z povolání,
- 5) státní sociální podporu, pokud jde o pohřebné a přídatky na děti,

- 1) nemocenské pojištění,
- 2) zdravotní pojištění,
- 3) důchodové pojištění,
- 4) pracovní úrazy a nemoci z povolání,
- 5) státní sociální podporu, pokud jde o pohřebné a přídavky na děti,
- 6) dávky v nezaměstnanosti.

B. Ve vztahu k Turecké republice na :

- 1) zákon o sociálním pojištění vztahující se na smluvní pracovníky a zákon o sociálním zabezpečení smluvních pracovníků v zemědělství (invalidita, stáří, pozůstalí, pracovní úrazy a nemoci z povolání, nemoc a mateřství),
- 2) zákon o důchodovém fondu Turecké republiky upravující práva státních úředníků (invalidita, stáří a pozůstalí),
- 3) zákon o sociálním pojištění obchodníků, řemeslníků a dalších samostatně výdělečných osob a zákon o sociálním pojištění osob samostatně výdělečně činných v zemědělství (invalidita, stáří a pozůstalí),
- 4) právní předpisy vztahující se na důchodové fondy v souladu s článkem 20 zákona o sociálním pojištění č. 506 (invalidita, stáří, pracovní úrazy a nemoci z povolání, nemoc a mateřství),
- 5) zákon o pojištění v nezaměstnanosti vztahující se na pojištěné pracovníky, kteří vykonávají práci podle článků této smlouvy;

2. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na všechny právní předpisy, kterými se ruší, nahrazují, pozměňují, doplňují nebo konsolidují právní předpisy uvedené v odstavci 1, s výhradou odstavce 3.

3. Tato smlouva se bude vztahovat i na právní předpisy týkající se nového odvětví sociálního zabezpečení pouze pod podmínkou, že bude pro tento účel mezi smluvními stranami sjednána dodatková smlouva.

Článek 3

Osobní rozsah

Pokud není stanoveno jinak, tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jedné nebo obou smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky a pozůstalé v rozsahu, ve kterém odvozují svá práva od těchto osob.

Článek 4

Rovnost zacházení

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, osoby, které bydlí na území jedné ze smluvních stran a na něž se vztahují ustanovení této smlouvy, budou mít práva poskytovaná právními předpisy smluvní strany, na jejímž území bydlí, ve stejném rozsahu jako státní příslušníci této smluvní strany.

Článek 5

Export dávek

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, dávky poskytované podle právních předpisů jedné ze smluvních stran osobám uvedeným v článku 3 budou nadále vypláceny ve stejné výši, i když tyto osoby budou bydlet na území druhé smluvní strany nebo na území třetího státu odlišného od smluvních stran.

jedné ze smluvních stran osobám uvedeným v článku 3 budou nadále vypláceny ve stejné výši, i když tyto osoby budou bydlet na území druhé smluvní strany nebo na území třetího státu odlišného od smluvních stran.

Článek 6

Předcházení souběhu dávek

1. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran se poskytovaná dávka sníží, pozastaví nebo odejme v případě souběhu s jinými dávkami sociálního zabezpečení nebo s výdělkem, podobné podmínky budou platit i pro případy, kdy vznikne nárok na dávky sociálního zabezpečení podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo příjem na území druhé smluvní strany.
2. Odstavec 1 se nevztahuje na souběh dávek při invaliditě, stáří, úmrtí nebo nemocech z povolání, které mají být přiznány institucemi obou smluvních stran podle ustanovení článku 19 a 24 (b).

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 7

Všeobecná pravidla

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak:

1. Osoby zaměstnané na území jedné ze smluvních stran podléhají se zřetelem na toto zaměstnání jen právním předpisům této smluvní strany, i pokud bydlí na území druhé smluvní strany, nebo když jejich zaměstnavatel nebo registrované sídlo jejich zaměstnavatele je na území druhé smluvní strany;
2. Samostatně výdělečně činná osoba vykonávající své povolání na území jedné ze smluvních stran podléhá právním předpisům této smluvní strany, i když bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 8

Dočasné vyslání

Jestliže osoba zaměstnaná na území jedné ze smluvních stran je svým zaměstnavatelem vyslána k provedení určité práce na území druhé smluvní strany, bude nadále podléhat právním předpisům první smluvní strany po dobu nepřekračující 24 měsíců za předpokladu, že zůstane zaměstnancem stejného zaměstnavatele.

Článek 9

Personál podniků mezinárodní dopravy

1. Osoba, která je zaměstnancem dopravního nebo leteckého podniku, který na základě nájmu nebo na vlastní účet provozuje mezinárodní dopravní služby pro cestující nebo zboží a má registrované sídlo na území jedné ze smluvních stran, podléhá právním předpisům této smluvní strany.
2. Osoba, která je zaměstnaná v pobočce nebo ve stálém zastoupení zřízeném na území smluvní strany jiné než té, kde má organizace registrované sídlo, podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území je zřízena tato pobočka nebo stálé zastoupení.

Článek 10

Posádky lodí

smluvní strany jiné než té, kde má organizace registrované sídlo, podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území je zřízena tato pobočka nebo stále zastoupení.

Článek 10 Posádky lodí

Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby normálně zaměstnané na palubě námořní lodi plující pod vlajkou některé ze smluvních stran, podléhá právním předpisům této smluvní strany.

Článek 11 Diplomatické a konzulární úřady

1. Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů jedné ze smluvních stran podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.
2. Členové soukromého personálu podléhají právním předpisům přijímající smluvní strany, pokud byli najati v místě. Za předpokladu, že jsou státními občany zaměstnávající smluvní strany, mohou si do tří měsíců po datu přijetí do služeb zvolit používání právních předpisů této smluvní strany.

Článek 12 Státní úředníci

Státní úředníci jedné ze smluvních stran a osoby za takové považované podléhají právním předpisům smluvní strany, jejichž správa je zaměstnává.

Článek 13 Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele, nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné, příslušné úřady nebo jimi pověřené orgány smluvních stran se mohou dohodnout na výjimkách z článků 7 až 12 této smlouvy, které se týkají právních předpisů platných pro osobu nebo skupiny osob.

ČÁST III **ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ**

KAPITOLA I **DÁVKY V NEMOCI A MATEŘSTVÍ**

Článek 14 Sčítání dob pojištění

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů jedné ze smluvních stran potřebná určitá doba pojištění, přihledne kompetentní instituce v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 15 Poskytování dávek

1. Osoba, která získala nárok na dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany

Článek 15

Poskytování dávek

1. Osoba, která získala nárok na dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží na území druhé smluvní strany
 - věcné dávky od instituce této druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů tak, jako by tam byla pojištěna, avšak jen v nezbytném rozsahu, pokud stav osoby vyžaduje neodkladné poskytnutí takových dávek,
 - peněžité dávky přímo od kompetentní instituce první smluvní strany podle jejích právních předpisů.
2. Se souhlasem kompetentní instituce první smluvní strany mohou být věcné dávky na území druhé smluvní strany poskytnuty i nad nezbytný rozsah uvedený v odstavci 1.
3. Poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek větší hodnoty závisí vždy na souhlase kompetentní instituce první smluvní strany s výhradou případů, kdy plnění je z hlediska zabránění ohrožení života nebo zdraví oprávněné osoby nezbytné a neodkladné.

Článek 16

Zdravotní pojištění a dávky důchodců

Osoby pobírající důchod z důchodového pojištění jedné nebo obou smluvních stran podléhají právním předpisům o zdravotním pojištění té smluvní strany, na jejímž území mají své bydliště. Přitom důchod poskytovaný jen podle právních předpisů druhé smluvní strany se pokládá za důchod první smluvní strany.

Článek 17

Úhrada nákladů za věcné dávky

1. Kompetentní instituce jedné smluvní strany uhradí instituci druhé smluvní strany náklady dávek poskytnutých ve smyslu článku 15, s výjimkou správních nákladů.
2. Výši nákladů určenou k úhradě kompetentní institucí stanoví instituce, která dávky poskytla, v cenách účtovaných za poskytnutí dávek vlastním pojištěncům.
3. Příslušné úřady dohodnou technické otázky poskytování dávek a závazný způsob hrazení nákladů mezi institucemi smluvních stran. Za účelem administrativního zjednodušení mohou též dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určitou skupinu případů se namísto zúčtování úhrad v jednotlivých konkrétních případech použije paušálních plateb.

KAPITOLA II INVALIDNÍ, STAROBNÍ A POZŮSTALOSTNÍ DÁVKY

Článek 18

Sčítání dob pojištění

1. Jestliže právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují nárok na dávky splněním dob pojištění, kompetentní instituce této strany vezme zřetel na doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto doby nepřekrývají, jako by byly doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Jestliže osoba nezíská nárok na dávku na základě ustanovení tohoto článku, smluvní

1. Jestliže právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují nárok na dávky splněním dob pojištění, kompetentní instituce této strany vezme zřetel na doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto doby nepřekrývají, jako by to byly doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Jestliže osoba nezíská nárok na dávku na základě ustanovení tohoto článku, smluvní strany vezmou rovněž zřetel na doby nepřekrývajícího se pojištění získané podle právních předpisů třetího státu, se kterým obě smluvní strany uzavřely smlouvu o sociálním zabezpečení.

2. Způsob přepočtu dob pojištění podle českých a tureckých právních předpisů stanoví správní ujednání.

Článek 19 Výpočet dávek

1. Jestliže dotyčná osoba splní podmínky právních předpisů jedné ze smluvních stran bez ohledu na ustanovení článku 18, kompetentní instituce této smluvní strany vypočte dávku pouze na základě dob získaných podle právních předpisů, které provádí.
2. Jestliže dotyčná osoba splní podmínky právních předpisů jedné ze smluvních stran pouze se zřetelem k ustanovení článku 18, kompetentní instituce této smluvní strany vypočte dávku takto:
 - a) kompetentní instituce vypočte teoretickou částku dávky, která by se vyplácela, kdyby všechny doby získané podle právních předpisů obou smluvních stran byly získány pouze podle právních předpisů, které tato instituce provádí;
 - b) avšak v případě dávek, jejichž výše nezávisí na délce získaných dob, tato částka se bude považovat za teoretickou částku uvedenou v předcházejícím bodě;
 - c) kompetentní instituce poté vypočte skutečnou částku dávky určené k výplatě dotyčné osobě na základě teoretické částky vypočtené podle ustanovení bodu (a) nebo bodu (b) tohoto odstavce, podle toho, co přichází v úvahu, a ve vzájemném poměru mezi dobami získanými před vznikem pojistné události podle právních předpisů, které provádí, a součtem dob získaných před vznikem pojistné události podle právních předpisů obou smluvních stran. To je částka určená k výplatě dotyčné osobě.
3. Pro stanovení průměrného výdělku, který se bere v úvahu pro výpočet dávek, kompetentní instituce vezme v úvahu výdělky odpovídající dobám pojištění získaným podle právních předpisů, které provádí.

Článek 20 Doby pojištění kratší než jeden rok

1. Bez ohledu na ustanovení článku 19, jestliže celkový úhrn dob pojištění získaných podle právních předpisů smluvní strany je kratší než jeden rok a jestliže jen na základě těchto dob neexistuje podle těchto právních předpisů nárok na dávku, instituce této strany nebude povinna za tyto doby přiznat dávku.
2. V takovém případě instituce druhé smluvní strany vypočte důchod s přihlédnutím k dobám pojištění uvedeným v odstavci 1 tohoto článku, jakoby tyto doby byly získány podle právních předpisů, které provádí.

Článek 21 Zvláštní ustanovení

1. Při stanovení podmínek týkajících se nároku na dávku podle tureckých právních

Článek 21 Zvláštní ustanovení

1. Při stanovení podmínek týkajících se nároku na dávku podle tureckých právních předpisů se vezme v úvahu datum prvního začátku práce na území druhé smluvní strany.
2. Podmínkou vzniku nároku podle českých právních předpisů na plný invalidní důchod osob, u nichž plná invalidita vznikla před dovršením 18 let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

KAPITOLA III **POHŘEBNÉ**

Článek 22 Výplata pohřebného

1. Poskytování pohřebného se řídí výlučně právními předpisy každé ze smluvních stran.
2. Jestliže při používání této smlouvy existuje nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, pohřebné se vyplatí jen podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území dojde k úmrtí.

KAPITOLA IV **NEMOCI Z POVOLÁNÍ A PRACOVNÍ ÚRAZY**

Článek 23 Vystavení stejnému riziku na území obou smluvních stran

1. Jestliže osoba onemocní nemocí z povolání poté, co na území obou smluvních stran vykonávala povolání, které mohlo způsobit tuto nemoc, dávky, na něž tato osoba nebo její pozůstalí budou mít nárok, budou přiznány podle právních předpisů té smluvní strany, jejíž podmínky jsou splněny naposledy, přičemž se přihledne tam, kde to přichází v úvahu, k odstavcům 2 až 4 tohoto článku.
2. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je nárok na pobírání dávek z titulu nemocí z povolání podmíněn tím, že příslušná nemoc byla poprvé zjištěna na jejím území, tato podmínka se bude považovat za splněnou, pokud byla tato nemoc poprvé zjištěna na území druhé smluvní strany.
3. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je nárok na pobírání dávek z titulu nemocí z povolání podmíněn tím, že příslušná nemoc byla zjištěna během určité doby po skončení posledního zaměstnání, které mohlo způsobit tuto nemoc, kompetentní instituce této smluvní strany vezme zřetel na podobná zaměstnání vykonávaná na území druhé smluvní strany, jako kdyby byla vykonávána podle právních předpisů první smluvní strany.
4. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je přiznání dávek z titulu nemocí z povolání explicitně nebo implicitně podmíněno tím, že zaměstnání, které může způsobit příslušnou nemoc, bylo vykonáváno po určitou stanovenou dobu, kompetentní instituce této smluvní strany vezme při zhoršení nemoci zřetel na doby, během nichž bylo takové zaměstnání vykonáváno na území druhé smluvní strany.

Článek 24

nemoci z povolání explicitně nebo implicitně podmíněno tím, že zaměstnání, které může způsobit příslušnou nemoc, bylo vykonáváno po určitou stanovenou dobu, kompetentní instituce této smluvní strany vezme při zhoršení nemoci zřetel na doby, během nichž bylo takové zaměstnání vykonáváno na území druhé smluvní strany.

Článek 24

Zhoršení nemoci z povolání

Jestliže se zdravotní stav pojištěné osoby, která pobírá peněžité dávky pro nemoc z povolání podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, zhorší během jejího pobytu na území druhé smluvní strany, budou platit následující pravidla:

- a) jestliže pojištěná osoba, která onemocněla nemocí z povolání, nevykonává podle právních předpisů druhé smluvní strany zaměstnání, které by mohlo způsobit nebo zhoršit danou nemoc, kompetentní instituce první smluvní strany poskytne peněžitou dávku se zřetelem ke zhoršení nemoci podle ustanovení právních předpisů, které provádí;
- b) jestliže pojištěná osoba takové zaměstnání na území druhé smluvní strany vykonává, kompetentní instituce první smluvní strany poskytne peněžitou dávku bez přihlédnutí ke stupni zhoršení podle právních předpisů, které provádí; kompetentní instituce druhé smluvní strany poskytne pracovníkovi peněžitou dávku, jejíž výše se bude rovnat rozdílu mezi částkou peněžité dávky, která náleží podle ustanovení předpisů, které provádí, po zhoršení nemoci, a částkou peněžité dávky, která by náležela před zhoršením.

Článek 25

Věcné dávky

Pro poskytování věcných dávek a jejich úhradu platí ustanovení části III kapitoly I o dávkách v nemoci a mateřství.

KAPITOLA V DÁVKY V NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 26

Sčítání dob pojištění

1. Pokud je nárok na dávky podle právních předpisů jedné ze smluvních stran podmíněn získáním dob pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se nepřekrývají.
2. Výše, doba trvání a postup výplaty budou stanoveny podle právních předpisů platných pro kompetentní instituci poskytující dávky.

KAPITOLA VI RODINNÉ PŘÍDAVKY

Článek 27

Sčítání dob pojištění

Pokud právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují vznik nároku na rodinné

RODINNÉ PŘIDAVKY

Článek 27

Sčítání dob pojištění

Pokud právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují vznik nároku na rodinné přídavky získáním dob pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto nepřekrývají, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany.

Článek 28

Poskytování rodinných přídavků

1. Poskytování rodinných přídavků se řídí výlučně právními předpisy každé ze smluvních stran.
2. Jestliže při provádění této smlouvy existuje nárok na rodinné přídavky podle právních předpisů obou smluvních stran, přídavek se poskytne jen podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má osoba bydliště.

ČÁST IV RÚZNÁ USTANOVENÍ

Článek 29

Provádění a spolupráce

1. Příslušné úřady obou smluvních stran:
 - a) stanoví administrativní opatření potřebná pro provádění této smlouvy;
 - b) vzájemně si co nejdříve sdělí všechny informace o opatřeních, která přijaly pro provádění této smlouvy a o změnách v jejich národních právních předpisech, pokud tyto změny ovlivní provádění této smlouvy;
 - c) zřídí styčná místa pro usnadnění provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady a instituce obou smluvních stran si budou vzájemně pomáhat ve všech záležitostech týkajících se provádění této smlouvy, jako kdyby se jednalo o provádění jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc bude bezplatná.
3. Lékařské kontroly, jimiž se zjišťuje stupeň pracovní schopnosti osob, které bydlí nebo pobývají na území smluvní strany, předepsané podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, budou provedeny na žádost kompetentní instituce institucí místa bydliště nebo pobytu bez vzájemné úhrady nákladů.
4. Všechny informace o jednotlivcích předávané jednou smluvní stranou druhé smluvní straně v souladu s touto smlouvou a pro její účely se budou považovat za důvěrné a budou použity jen pro účely provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje.

Článek 30

Používání úředních jazyků

1. Pro účely provádění této smlouvy mohou úřady a instituce obou smluvních stran mezi sebou komunikovat ve svých úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.
2. Žádná žádost nebo dokument nebudou odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhé smluvní strany, nebo v jazyce anglickém.

sebou komunikovat ve svých úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

2. Žádná žádost nebo dokument nebudou odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhé smluvní strany, nebo v jazyce anglickém.

Článek 31

Vynětí z poplatků a ověření

1. Jestliže podle právních předpisů jedné ze smluvních stran je osvědčení nebo jiný dokument předkládaný podle právních předpisů této smluvní strany zcela nebo částečně osvobozen od daní, právních, konzulárních nebo správních poplatků, toto osvobození se bude vztahovat i na všechna osvědčení a jiné dokumenty předkládané podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo podle této smlouvy.
2. Všechna sdělení, dokumenty a osvědčení jakéhokoli druhu, jejichž předložení se požaduje pro účely této smlouvy, budou osvobozena od ověření diplomatickými nebo konzulárními orgány.

Článek 32

Předložení žádosti nebo odvolání

1. Jakákoli žádost nebo odvolání, které měly být podle právních předpisů jedné ze smluvních stran předloženy ve stanovené době instituci této smluvní strany, se budou považovat za předložené této instituci, pokud byly ve stejné době předloženy odpovídající instituci druhé smluvní strany.
2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

Článek 33

Odpovědnost třetí strany

Jestliže osoba pobírá dávky podle právních předpisů jedné ze smluvních stran z důvodů úrazu, který byl způsoben nebo který utrpěla na území druhé smluvní strany, nároky instituce zodpovědné za vyplácení dávek vůči třetí straně, která je povinna nahradit škodu, budou upraveny takto:

- a) instituce povinná vyplácet dávky podle právních předpisů, které provádí, převezme práva příjemce, které má vůči třetí straně; druhá smluvní strana toto postoupení práv uzná.
- b) má-li řečená instituce vůči třetí straně přímé právo, druhá strana takové právo uzná

Článek 34

Úhrady neoprávněných plateb

Instituce smluvních stran si ve vzájemné dohodě provedou zúčtování případných přeplateků v souladu s používanými právními předpisy.

Článek 35

Měna plateb

Platby do druhé smluvní strany vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

Článek 36

iviena plateo

Platby do druhé smluvní strany vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

Článek 36 Řešení sporů

1. Veškeré spory, které vzniknou v souvislosti s prováděním této smlouvy, budou řešeny jednáním příslušných úřadů obou smluvních stran.
2. Nebude-li možné vyřešit jakýkoli spor způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku do šesti měsíců, bude řešen jednáním smluvních stran.

ČÁST V **PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 37 Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádná práva za jakékoli doby před jejím vstupem v platnost.
2. Všechny doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních stran před vstupem této smlouvy v platnost se vezmou v úvahu pro účely stanovení práv vyplývajících z této smlouvy.
3. S výhradou odstavce 1 tohoto článku vzniknou práva na základě této smlouvy i pokud jde o pojistnou událost, k níž došlo před jejím vstupem v platnost.
4. Jakékoli dávky náležející jen na základě této smlouvy budou stanoveny na žádost dotyčné osoby a podle ustanovení této smlouvy, s účinností od vstupu této smlouvy v platnost, pokud dříve stanovená práva nebyla vypořádána paušální platbou.
5. Jestliže žádost uvedená v odstavci 4 tohoto článku bude předložena do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, práva vyplývající z ustanovení této smlouvy budou získána od tohoto data a případná ustanovení právních předpisů smluvních stran o propadnutí nebo promlčení práv nebudou vůči této osobě uplatněna. Bude-li žádost podána po dvou letech od vstupu této smlouvy v platnost, budou práva získána podle ustanovení právních předpisů každé ze smluvních stran.

Článek 38 Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.
2. Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

Článek 39 Doba platnosti Smlouvy

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji však může kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost Smlouvy uplynutím třetího kalendářního měsíce od data doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Článek 40 Zachování práv

1. V případě výpovědi této smlouvy budou všechna práva získaná podle jejích ustanovení zachována.

Článek 40
Zachování práv

1. V případě výpovědi této smlouvy budou všechna práva získaná podle jejích ustanovení zachována.
2. Práva v průběhu nabývání za doby získané před datem, kdy výpověď nabyla účinnosti, budou řešena vzájemnou dohodou smluvních stran

Dáno v Ankaře dne 02. října 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce tureckém, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za Tureckou republiku

Za Českou republiku

Recep Tayyip ERDOĞAN
Předseda vlády

Vladimír ŠPIDLA
Předseda vlády